

考试大:(笔译指导)钱钟书的英文信函口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E5_A4_A7__c95_621763.htm

钱钟书是我国博通古今中外的大学问家、作家。学术巨著《管锥篇》博大精深；长篇小说《围城》脍炙人口。他还是《毛泽东选集》英译本定稿人。为了使读者进一步欣赏钱钟书的英语文采，现把钱钟书给林书武的三封英语信刊登出来，边加汉译，同时，做些必要的注解方便各位：第一封信 My Dear Shu-Wu[1], May 14 Your letter gives me a joyful surprise[2]. Your English is astonishingly good. This is not "flannel" or "butter"[3] but my sincere opinion (my hand upon my heart!). The idea found from your version of Chairmans statement is, to say the least, quite unjust[4]. Perhaps your hand is recovering some of its old cunning momentarily lost through long lack of practice[5]. At any rate, it would be a pity-nay, a sin, a crime[6]-to let your[7] English get rusty and become finally unserviceable. Yours in haste By a slip of pen, you wrote "allocation" instead of "Collocation"[9]. This is a mere peccadillo. Dont let meticulousness about such trifles cramp your s^tyle. 书武：看了来信，又惊又喜。你的英语之好，出人意外。这不是兜圈子的奉承话，而是真诚的意见(我手按在胸前发誓!)。你以前翻译主席文章的段落，我看了以后有些想法。现在看来，那些想法至少是很不公正的。你长期以来缺乏实践，一时失去原有的灵巧手法，也许逐渐得到恢复。不管怎么样，让你的英语生锈，最终变得无法利用，那是件憾事不，是罪过，是犯罪。 钱钟书匆匆 5月14日 又及，由于笔误，

你把collocation写成allocation. 这只是一个错。别把这些小事看得过重，变得谨小慎微，妨碍你写作方式的完善。注解：

- 1、 My Dear是英语书信的一种格式，并不非译出来不可。这里可译作：书武。林书武当时是中国社会科学院语言研究所研究人员。1970年冬，下放河南息县劳动锻炼，在那段时间跟钱钟书有过一段交往。此信写于1971年5月。
- 2、 a joyful surprise: 又惊又喜。英语的短语，译成汉语时往往变成动词短语。
- 3、 flannel, 花言巧语。此信中用双引号有两处。第一处有“所谓的”的意思，注8为第二处，意指原词。
- 4、 这是一个复杂句，但并不难分析。要说的是：“to say the least”, 是个插入语；英语句子常用插入语。例如：Your composition, to put it bluntly, is ill written. 你的作文，坦率地说，写得很不好。
- 5、 momentarily lost修饰cunning. through long lack of practice, 这里又是名词短语变作译文中动词短语的例子。
- 6、 sin 和crime, 几乎是同义词。这里连用，旨在加强语气。
- 7、 词底下划一横线，表强调之意。
- 8、 钱钟书的署名采用威妥玛氏拼音符号。猜想他以前已有这种用法。
- 9、 Co 底下加二道短横线，意为要注意。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com